

# TRANSITION DE LA TERMINOLOGIE

**Attention :** La lecture de l'historique de ces termes, ou les termes eux-mêmes, peut être offensant ou déclencheur de traumatismes pour certaines personnes.

## « UBANGI »

**Utilisation sur les plateaux de tournage :** accessoire utilisé pour décaler la caméra du chariot.

**Origine :** le terme « ubangi » est entré dans le lexique anglais nord-américain au moment où a commencé l'exploitation commerciale des « zoos humains », aussi appelés expositions ethnologiques. Diverses tribus des Amériques et d'Afrique pratiquent l'élargissement des lèvres depuis des milliers d'années et, pour ce faire, certains utilisent des plateaux labiaux dont la taille est croissante, pour augmenter progressivement le degré d'étirement.



Aux 19e et 20e siècles, en Europe et en Amérique du Nord, des peuplades africaines ont été exploitées comme attractions dans les zoos humains ou comme « freak shows » dans les cirques. Les personnes exposées étaient comparées à des animaux et présentées comme des « sauvages », et elles étaient forcées de porter des costumes inspirés par les perceptions caricaturales des gens « primitifs », tels qu'imaginés par des Blancs.

En 1930, le cirque Barnum & Bailey présentait comme attraction un groupe d'Africains portant des plateaux labiaux. L'équipe marketing a alors choisi, de façon arbitraire, le nom de la rivière Ubangi, en pensant que cela faisait « exotique ». Pour être tout à fait clair, les Africains exploités par ce cirque ne s'identifiaient pas comme « Ubangi », pas plus qu'ils n'étaient originaires d'un endroit situé près de la rivière Ubangi. De plus, aucun des grands groupes africains qui portent le plateau labial aujourd'hui (comme les Mursi, les Chai et les Turma) ne vit près de cette rivière.

Quoi qu'il en soit, cette exposition a implanté le terme « ubangi » dans le vocabulaire nord-américain comme faisant référence aux Africains portant le plateau labial. Le terme d'argot utilisé par l'industrie cinématographique a probablement été inspiré par une possible ressemblance entre l'usage que l'on fait de l'accessoire et les lèvres tendues, ignorant le contexte dégradant des cirques humains. Le terme devrait être retiré des plateaux de tournage car il s'agit d'une référence culturelle inexacte, ayant une origine honteuse d'exploitation. Il n'y a pas ici d'histoire précieuse et spécifique à l'industrie du cinéma que nous devons préserver et il existe déjà des alternatives convenables.

**Mots de remplacement :** « offset » et « décalage du chariot »

# BEST BOY

**Utilisation sur les plateaux de tournage :** assistant ou assistante du chef machiniste ou du chef éclairagiste.

**Origine :** Certaines sources suggèrent que l'industrie cinématographique ait emprunté le terme aux marins britanniques ou aux commerçants, ou peut-être au monde du théâtre. Un exemple hypothétique cité pourrait être le suivant : lorsque quelqu'un sur le plateau a besoin d'aide, il demande à un chef de service de lui prêter son « best boy », c'est-à-dire qu'il veut lui « emprunter » le travailleur le plus expérimenté de ce département. Aujourd'hui, le « best boy » est l'un des rares titres d'emploi à caractère sexué à se retrouver dans le milieu du cinéma. Nous avons déjà supprimé « cameraman », « boom man » et « script girl », en faveur d'opérateur/opératrice de caméra\*, perchiste et scripte.

*\* Il est important de noter que le contenu original de ce document rédigé en anglais utilise ici le terme « camera operator ». La langue anglaise permet dans ce cas un usage non genré, ce que la langue française ne permet pas. La traduction offerte ici se base sur le terme officiel employé sur les plateaux de tournage francophones.*

**Mots de remplacement :** *Les termes Best Electric et Best Grip utilisés par IATSE 849 dans les provinces de l'Atlantique se traduisent mal en français. Nous suggérons d'utiliser l'appellation Assistant chef éclairagiste et Assistant chef machiniste, utilisés par IATSE 514 au Québec ou « 2e électrique » et « 2e machiniste », utilisés par l'ACCP (Association canadienne de la production commerciale).*

## **En quoi est-ce important ?**

Étant donné que les métiers de machiniste et d'éclairagiste ont actuellement tendance à être occupés par des personnes du genre masculin, changer ce titre peut être un moyen de rendre ces équipes plus accueillantes pour les femmes et les personnes aux identités de genre non binaires. Certaines productions changent les feuilles d'appel pour lire « best girl » au lieu de « best boy » lorsqu'une femme occupe ce rôle, mais ce correctif n'est pas pertinent pour les personnes ayant une identité de genre non binaire et ne souhaitant pas être identifiées comme « best girl » ou « best boy ». Plutôt que de nommer le poste en fonction du genre de la personne qui l'occupe, un seul terme non sexiste éliminerait bien des tracas inutiles pour les autres membres du personnel de production.

L'option de choisir de s'identifier comme « best boy » ou « best girl » pourrait demeurer possible sur une base informelle et personnelle, mais ces termes devraient être remplacés par un terme inclusif et non sexiste dans la documentation officielle (fiches d'appel, tableaux de tarifs, ententes).

Le fait que le terme « best boy » ait toujours été utilisé quel que soit le sexe de la personne qui occupe ce rôle, ne le rend pas neutre du point de vue du genre. Des études appuient ces arguments en défaveur de l'emploi généralisé de termes genrés, car ces termes peuvent modeler les attentes des gens quant au genre qui devrait occuper ce poste plutôt qu'un autre.

Par exemple, une étude polonaise menée en 2012 a révélé que, dans le cadre d'un processus de demande d'emploi simulé, les candidats s'identifiant comme femme et utilisant des versions féminisées des titres de poste ont été évalués plus sévèrement que les personnes s'identifiant comme homme et de qualification égale utilisant les titres d'emploi par défaut masculins ; par ailleurs, les femmes postulant en utilisant la version masculine du titre du poste étaient aussi évaluées plus sévèrement, mais pas autant que si elles avaient utilisé le titre de poste féminin.

Changer le langage utilisé n'est qu'une petite partie de la transition vers un environnement de travail plus inclusif. D'autres initiatives sont absolument nécessaires pour démanteler les inégalités dans nos industries, et nous ne devons pas ignorer cette opportunité sous prétexte qu'elle est de faible envergure. Souvenez-vous qu'il faut faire beaucoup de petits changements ensemble pour pouvoir enfin réaliser un grand changement.

## « BAMBOULA »/« BAMBOOLA »

**Utilisation sur les plateaux de tournage** : cadre en bois de 4pi x 8pi recouvert de duvetine noire.

**Origine** : « Bamboula » est une insulte raciste employée en France de nos jours. À l'origine, ce terme désignait un tambour sur lequel jouaient des esclaves africains et leurs descendants, principalement en Haïti et en Louisiane, ainsi qu'une danse qui accompagnerait cette musique. Ce terme a été corrompu par les Européens et les Nord-Américains, qui ont commencé à l'utiliser comme un raccourci déshumanisant pour les Noirs avec des connotations selon lesquelles ces individus étaient « primitifs » ou « sauvages ».



Il n'est pas impossible que son utilisation sur les plateaux de tournage ait commencé innocemment, et qu'un machiniste enthousiasmé par l'histoire musicale ésotérique ait senti que le tissu tendu sur un cadre de 4'x8' ressemblait à un tambour comme le bamboula. Et qu'une fois surnommé, les gens autour l'ont entendu et ont décidé de l'utiliser – l'argot se propage rapidement. La bamboula s'est-elle étendue parce que d'autres machinistes à l'époque étaient familiers avec la musique caribéenne et créole, ou étaient-ils plus familiers avec le mot comme insulte contre les Noirs ? Même si l'origine de l'utilisation de ce mot sur les plateaux de tournage était innocente, il est encore aujourd'hui utilisé comme une insulte raciste en France et devrait être retiré du vocabulaire cinématographique ici, étant donné que le Canada et la France ont d'importants liens culturels et économiques en termes d'immigration et de partenariats de coproduction.

**Mots de remplacement** : « panneau 4x8 » ; « 4x8 plein » (*traductions libres de «4x8 solid»*).

## “CHINESE” BARNDOORS PORTES DE GRANGE « CHINOISES »

**Utilisation sur les plateaux de tournage** : portes de grange refermées, de façon à ce que les portes les plus longues du haut et du bas se referment sur le devant de la lampe, en particulier lorsque l'ouverture ainsi créée est étroite. Par exemple : « Placez ces portes de grange à la chinoise »

**Origine** : ce terme est une référence grossière aux stéréotypes selon lesquels les yeux des Chinois (et des autres peuples d'Asie de l'Est) sont étroits ou « bridés ». Les Nord-Américains de race blanche font référence à ces stéréotypes depuis des centaines d'années, généralement en se moquant des Chinois ou en les qualifiant d'anormaux ou d'étranges.



Les références ethniques ne sont pas universellement acceptables ou inacceptables, mais devraient plutôt être évaluées en fonction de leurs contextes historiques et modernes.

Par exemple : le terme de caméra « angle néerlandais » (Dutch angle) fait référence à l'expressionnisme allemand des débuts de l'histoire du cinéma et n'est pas entaché par le racisme contre les Allemands ou les Néerlandais, alors que le terme « portes de granges chinoises » (Chinese barndoors) est basé sur des moqueries et des discriminations racistes qui se sont poursuivies jusqu'à nos jours. Éliminer ce terme du vocabulaire cinématographique est un petit geste que nous pouvons faire afin d'éliminer toute moquerie et toute discrimination de la part de l'ensemble de notre société.

**Mots de remplacement** : « horizontal » ; « paysage » ; « pincé » ; « pressé ».

Par exemple : « Placez vos portes de grange en mode paysage » ; « Pincez ces portes de grange ».

# SOURCES

## « Bamboola » / « Bamboula »

Image: author

Amiri, Maral. "Un enseignant condamné pour avoir appelé son élève " bamboula ".  
www.afrik.com. Retrieved 2020-08-05.

Mandhai, Shafik. "Justice for Theo: ' Police abuse is an everyday thing' ". www.aljazeera.com.  
Retrieved 2020-08-05.

## Best Boy

"The Best Boy." Media College, 2021, [www.mediacollege.com/employment/film/best-boy.html](http://www.mediacollege.com/employment/film/best-boy.html)

Cutler, Sylvia. "Sexist Job Titles and the Influence of Language on Gender Stereotypes." BYU Humanities, Brigham Young University, 16 Jan. 2015, [humanities.byu.edu/sexist-job-titles-and-the-influence-of-language-on-gender-stereotypes](http://humanities.byu.edu/sexist-job-titles-and-the-influence-of-language-on-gender-stereotypes).

Doering, Laura, and Sarah Thébaud. "The Effects of Gendered Occupational Roles on Men's and Women's Workplace Authority: Evidence from Microfinance." American Sociological Review, 31 May 2017, [journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0003122417703087](http://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0003122417703087).

Formanowicz, Magdalena, et al. "Side Effects of Gender-Fair Language: How Feminine Job Titles Influence the Evaluation of Female Applicants." Research Gate, Feb. 2013, [www.researchgate.net/publication/277479328\\_Side\\_Effects\\_of\\_Gender-Fair\\_Language\\_How\\_Feminine\\_Job\\_Titles\\_Influence\\_the\\_Evaluation\\_of\\_Female\\_Applicants](http://www.researchgate.net/publication/277479328_Side_Effects_of_Gender-Fair_Language_How_Feminine_Job_Titles_Influence_the_Evaluation_of_Female_Applicants).

Gaizy. "What Do ' Best Boy' and ' Dolly Grip' Mean? Plus, Other Odd Film Terms." Reel Rundown, 20 Apr. 2016, [www.reelrundown.com/film-industry/What-is-a-Best-Boy-Film-Terminology-and-Movie-Terms](http://www.reelrundown.com/film-industry/What-is-a-Best-Boy-Film-Terminology-and-Movie-Terms).

Hedreen, Siri. "'Gendered' Jobs Are on the Decline, But Stereotypes Remain." Business News Daily, 14 Aug. 2019, [www.businessnewsdaily.com/10085-male-female-dominated-jobs.html](http://www.businessnewsdaily.com/10085-male-female-dominated-jobs.html).

## **“Chinese” Barndoors - Portes de grange « Chinoises »**

“Dutch Tilt.” Media College, 2021, [www.mediacollege.com/video/shots/dutch-tilt.html](http://www.mediacollege.com/video/shots/dutch-tilt.html).  
Image: “For Sale: 2 ARRI - 1000, 2 Light Bulbs, 2 Barn Door.” Share Grid, 20 May 2020, [www.sharegrid.com/losangeles/l/91354?type=buy](http://www.sharegrid.com/losangeles/l/91354?type=buy).

## **“Ubangi”**

Image: “Camera Offset, 24-Inch (TH).”, J.L. Fisher, Inc., 2021, [www.jlfisher.com/dollies/optional\\_accessories/dolly\\_accessory.asp?Model=ALL&Accessory=TH](http://www.jlfisher.com/dollies/optional_accessories/dolly_accessory.asp?Model=ALL&Accessory=TH).

## **« Plateaux labiaux »**

Mursi Online, Durham University, 2021, [www.mursi.org/introducing-the-mursi/Body%20Decoration/lip-plates](http://www.mursi.org/introducing-the-mursi/Body%20Decoration/lip-plates).

Nickells, Joe. Secrets of the Sideshows. P. 189. University Press of Kentucky, 2005.

“Pucker up: Lip Plating Still in Vogue in Remote Tribal Villages.”

Medical Bag, 14 July 2014,

[www.medicalbag.com/home/features/body-modification/pucker-up-lip-plating-still-in-vogue-in-remote-tribal-villages](http://www.medicalbag.com/home/features/body-modification/pucker-up-lip-plating-still-in-vogue-in-remote-tribal-villages).

Room, Adrian. African Placenames: Origins and Meanings of the Names for Natural Features, Towns, Cities, Provinces, and Counties, 2nd ed., p. 30: "Bangui". McFarland & Co., 2008.

## **Auteur - contact**

Alex Poutiainen,  
Permittee, NABET 700-M UNIFOR  
[alexpout@gmail.com](mailto:alexpout@gmail.com)